

Entre l'Amérique Latine et l'Europe, notamment l'Espagne, l'Italie et la France, les liens historiques, culturels et humains sont très forts.

C'est à la rencontre avec le Chili que nous vous invitons cette année.

2013-1973. Il y a 40 ans, un putsch renversait le pouvoir constitutionnel du président Salvador Allende et un géant de la littérature mondiale, Prix Nobel, qui fut Ambassadeur du Chili à Paris, le poète Pablo Neruda s'éteignait à Santiago.

Ecrivains, chanteurs, peintres, cinéastes, étaient emprisonnés, déportés, assassinés.

D'autres par milliers prenaient le chemin d'un long exil.

En France, nombre de ces exilés sont parmi nous. Ils créent et apportent la sensibilité et le regard d'une histoire qui est à la fois la leur et la nôtre.

Ce sont donc les œuvres de peintres et de poètes enfants de cet exil que l'on pourra découvrir.

En même temps, les expositions photographiques de Georges Bartoli et de Vicky Berardi ouvrent une fenêtre passionnante sur le Chili et les Chiliens d'aujourd'hui.

Le Chili est Terre d'exil. Il fut aussi terre d'accueil en 1939 pour les Républicains espagnols fuyant la répression franquiste et l'internement dans les camps français, notamment pour ces 2000 hommes, femmes et enfants, emmenés par le cargo «Winnipeg» à Valparaiso à l'initiative de Pablo Neruda. Une épopée oubliée, «poésie en actes», que raconte le film bouleversant de l'Universitaire Jean Ortiz

Invité aussi un témoin chilien de premier plan de cette histoire : Eduardo Contreras, Avocat du Droit du Travail et pénaliste, Député de l'Unité Populaire, exilé pendant 15 ans, Professeur d'Université, collaborateur de nombreuses revues (dont "Le Monde Diplomatique").

Eduardo Contreras a été l'initiateur de la première action judiciaire contre Pinochet.

Il est l'avocat de l'Association des Familles d'Exécutés Politiques (AFEP) qui enquête sur les assassinats politiques notamment du président Allende, du général Bachelet et de Pablo Neruda.

"Il meurt lentement, celui qui ne prend pas de risques pour réaliser ses rêves" a écrit Neruda. Nous vous invitons à partager ces moments d'un rêve fraternel.

Paul Euzière

Président du Festival TransMéditerranée.

Bien fraternellement à vous -



FESTIVAL TRANSMÉDITERRANÉE

5 place de la Poissonnerie BP 18810 - 06131 Grasse Cedex

Tél. 04 93 36 28 18 - Fax 04 93 36 46 14 - www.ftmed.org - ftmed@wanadoo.fr



FESTIVAL TRANSMÉDITERRANÉE

## "Résidence sur la Terre" Chili-France Exils allers/retours 1973-2013



Pablo Neruda

26<sup>e</sup> Saison du Festival TransMéditerranée

### Expositions peintures & photographies

Douze artistes Chiliens de Paris convoquent sept poètes de l'exil

A quarante ans de l'épisode politique qui interrompt dans le crime et la violence extrême l'évolution démocratique du Chili pendant dix-sept ans, un groupe formé par douze artistes plasticiens exilés à Paris a donc voulu dédier sa commémoration aux Exils. Les tableaux exposés côtoient un choix de sept textes de poètes ayant vécu l'exil en dehors ou à l'intérieur du pays. Les peintures, elles, parlent d'orientations esthétiques et de moyens techniques, de solutions plastiques et thématiques d'une grande diversité. Différents, ces artistes partagent sûrement un signe commun qui nous parle d'un dialogue entamé d'abord avec eux-mêmes à une halte de la course du temps, et continué par la suite avec l'Autre

réalités concrètes ou expressions plurielles de l'imaginaire, en s'éveillant autrement à soi. La page n'en est pas tournée, elle s'imprime de nouveaux traits et se pare de nouvelles couleurs.

Poètes convoqués : Aristoteles ESPAÑA, Oscar HAHN, Enrique LIHN, Gonzalo MILLAN, Waldo ROJAS, Manuel SILVA ACEVEDO, Armando URIBE ARCE

Artistes participants : Cecilia ANDREWS, Carlos ARAYA, Pablo BURCHARD, Emmanuel COLLIN, Irene DOMINGUEZ, Pilar DOMINGUEZ, Marko ECHEVERRIA, Hector HERNANDEZ RUBILAR, Rafael MONREAL, Mario MURUA, Elie ROJAS, Magdalena VIAL

Georges BARTOLI, Chili, du Sud au Nord, dans ce drôle de pays sans Est ni Ouest...



Du point le plus austral, à la traversée du territoire Mapuche où les volcans ne dorment que d'un œil, au feu d'artifice à Valparaiso, port si populaire du poète Neruda, jusqu'à Santiago, où l'on entre dans la douleur toujours à vif : mur des disparus, stade national, villa Grimaldi où on triait, suppliciait, l'exposition de Georges Bartoli nous amène dans le Chili d'aujourd'hui avec les affres de son passé.



CARNET DE VOYAGE : Vicky Berardi



Paul EUZIERE

Président du Festival TransMéditerranée,

le Conseil d'Administration

ont le plaisir de vous convier à

**Inauguration de la  
XXVI<sup>e</sup> Saison du Festival TransMéditerranée**

**Mardi 10 décembre 2013 - 18h30**

**GRASSE - Palais des Congrès**

**Pablo Neruda  
"Résidence sur la Terre"  
Chili-France  
Exils allers/retours 1973-2013**

en présence de :

**Eduardo CONTRERAS, Avocat**

**Jean ORTIZ, Maître de Conférence, auteur**

**Magdalena VIAL, Peintre**

**Rafael MONREAL, Plasticien**

**Georges BARTOLI, Photographe.**

Vernissage des expositions 18h30, conférence 19h30

Expositions visibles du 10 au 20 décembre 2013

Entrée libre

### "La traversée solidaire"

Un film de Dominique GAUTIER et Jean ORTIZ



Le Winnipeg, c'est le nom du bateau-espoir que le poète Pablo NERUDA, et le gouvernement espagnol en exil, affrétèrent pour rapatrier les derniers réfugiés de la Guerre d'Espagne, traités de façon indigne et parqués dans des camps en France.

Le 4 août 1939, quittant l'estuaire de la Gironde, le cargo entame la Traversée Solidaire, emmenant les combattants antifascistes avec femmes et enfants vers le Chili, où ils débarqueront après une épopée de plus de 15 000 km, le 3 septembre dans le port de Valparaiso.

Accueillis en héros, la plupart y resteront et apporteront leur savoir-faire à ce pays en gardant au cœur leur Espagne républicaine.

Une histoire d'étrangers, d'exilés, d'indésirables et de solidarité, racontée au

présent autour des témoignages des survivants : les peintres Roser BRU et José BALMES, l'historien Jaime FERRER MIR et Jeanot RIVOUAL qui faisait partie de l'équipage...

**Projection-Débat en présence des auteurs  
au Cinéma Studio (Grasse)**

**Mercredi 11 décembre 2013 à 20h30**



Patriote

